61

PL
193
A7I26

Ibn Muhammad Sālih, Ahmad
Kitāb turjūmān Turkī wa-'Arabī

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

[illegible]

Ibn Muhammad Salih, Ahmad

Kitab tarjuman Turki wa-Arabi

LIBRARY
AUG 15 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

PL
193
A7I26

كتاب ترجمان تركى وعربى

(بسم الله الرحمن الرحيم)

(الحروف) التى تستعمل فى التركية دون العربية ثلاثة حروف وهى الباء والجيم والكاف وتسمى الحروف المعجمة وتميز هذه الحروف بان يوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا وجه تسميتها بالحروف المعجمة لكونها تعجم بالنقط هكذا علله بعضهم ولا مانع ان يكون وجه تسميتها بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية فتكون عجمية بهذا الاعتبار الاول تأمل سرورى چلبى فى شرح الكلستان فانه يذكر هذه الحروف الثلاثة بالفارسية بان يقول مثلا بالباء الفارسى والجيم الفارسى (واعلم) ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهى الباء مثل پادشاه پاشا قوپرمق مخرجها بين الباء العربية والفاء ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة الكاف مثل گوك اگلمك مخرجها بين القاف والكاف العربية ويوضع فوقها ثلاث نقط علامة

لها

لها والجيم مثل چاوش واچمك مخرجها بين الجيم العربية
والشين ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها الى هنا انتهى
بيان الحروف المستعملة فى التركية وبيان غير المستعملة
فى العربية مفهوما جميع ما ذكر من كلام اللامعى فى الديباجة
والله اعلم (وانا ايضا ابين لك شيأ مما ينبغى بيانه وذلك ان
اللام تكون مفخمة ومرققة فلا بد من الحرفين المفخمة والمرققة
لتمتاز كل منهما على الاخرى وذلك لدفع الالتباس عند
تعلمك هذه اللغة اينها لك بالمد فوقها والاخرى خالية عن
المد مثل آل وآل فالمفخمة بمعنى خذ والمرققة بمعنى اليد
فلولا ذلك لالتبس الفعل بالاسم لشبهه له فى الرسم الى هنا
انتهى

بيان المقدمة فينبغى ان تكتحل باثمد مطالعتها فهى وان كانت
مقدمة واحدة فهى تنتج لك الرقى الى اعلا ذروة المراتب
وتوصلك الى سؤالك فى هذه المناقب والان حق لنا ان نشرع
فى المقصود بعناية الملك المعبود ولا رب غيره ولا يرجى الا خيره
(الاول) فى بيان المشتقات بقدر الامكان مما ينبغى معرفته
وهو على ثمانية ابواب جاء موافقا لعدد ابواب الجنة فلله الحمد
والمنة

الباب ——— الاول فى بيان المصدر
الباب ——— الثانى فى بيان الامر
الباب ——— الثالث فى بيان النهى

الباب ـــــ الرابع فی بیان الماضی

الباب ـــــ الخامس فی بیان المضارع

الباب ـــــ السادس فی بیان اسم الفاعل

الباب ـــــ السابع فی بیان علامة النفی

الباب ـــــ الثامن فی بیان علامة الجمع

الباب الاول فی بیان المصدر المصدر فی الترکی کل کلمة آخره (مك اومق) فحینئذ یکون میزانا للمشتقات

العلم	الفهم	التعلیم	القراءة	الکتابة	الامر
بلمك	اکلمق	اوکرتمك	اوقمق	یازمق	بیورمق
المجیء	الذهاب	القعود	القیام	الوقوف	الاکل
کلمك	کتمك	اوتورمق	قالقمق	دورمق	یمك
الشرب	السماع	النظر	الرؤیة	الاراءة	الکلام
ایچمك	اشتمك	بقمق	کورمك	کوسترمك	سویلمك
القول	التربیة	العمل	الخوف	الوقوع	الرمی
دیمك	بسلمك	یاپمق	قورقمق	دوشمك	اتمق
الستر والغطاء	النوم	الاضطجاع	الحرق	الدخول	
اورتمك	اویومق	یاتمق	یاقمق	کیرمك	
الخروج	الربط	الحل	الحلب	الکنس	القطع
چیقمق	باغلمق	چوزمك	صاغمق	سپورمك	کسمك
الضرب	الهروب	الوصول	الاعطا	الاخذ	البیع
اورمق	قاچمق	ایرمك	ویرمك	آلمق	صاتمق

اشترا

الشرا الشفاعة العجن الطبخ الفلق القلع
صاتون‌المق دالت‌ایلمك یوغرمق پشرمك یارمق قوپرمق

العدد الولادة النسيان الحياء السؤال البدار
صايمق طوغرمق اونتمق اوتنمق صورمق صاچمق

الطلب الركوب النزول المضغ البلع التبول
استمك بنمك اينمك چينمك يوتمق ايشمك

التغوط الزيادة النقصان الابتداء التخليص الخرق
صيچمق آرتمق اكسلك بشلمق بترمك دلمك

الغلى السرقة الطيران الخياطة الخنق السعال
قينمق اوغرلمق اوچمق ديكمك بوغمق اوكسرمك

العطاس الضحك البكا العض المص البوس
اغسرمق كولمك اغلمق اصرمق امك اوپمك

الصلح البل الصلب الغسل العوم الغطس
بارشمق اصلتمق آصمق يومق يوزمك دالمق

الغرق الذبح السلخ القتل البناء الهدم
باتمق بوغزلمق صويمق اولدرمك ياپمق يقمق

الاحتراس الرفع الحط الملو السب الشتم
صقنمق قالدرمق قومق طولدرمق ازرلمق سوكمك

الفتح القفل الصيد الخصام الاظهار الاخفاء
اچمق قپامق آولمق چكشمك آشكاره‌اتمك كزلمك

التخبية التخليص اللف التأني النفخ الانتفاخ
صقلمق قورترمق صرمق اكلنمك اوفرمك شيشمك

الفرش الشم الذوق اللمس الصب الصدم
دوشه‌مك قوقلمق طاتمق دكمك دوكمك دوقمق

المسح التسخين التبريد المرور السحب الجر
سيلمك ايستمق صوغوتمق كچمك چكمك سورومك

النشر الوجدان الغنا الصياح الهيبة النسج
سرمك بولمق ايرلامق چغرمق بغشلمق طوقومق

الفتل الانتخاب التوصية المحبة الشرق الغيظ
بوكمك اورندولمك اصمرلمق سومك يرطمق غضب

الارتعاش اللبس الوزن الدفن الكيل اللحس
دتره‌مك كيمك طارتمق كومك اولچمك يلامق

التصديق التكذيب الرجوع الصيرورة الاتكاء اللعب
ايناتمق يلانلمق دونمك اولمق طيانمق اوينماق

الادلاء الدلال الاطفاء الخدعة الايراد الاحتقار
صرقتمق نازلنمق سوندرمك الده‌مق كتورمك خورلمق

الحفظ التزيين الحصاد الجمع واللم المدح الذم
ازبرلمك دوزمك بچمك دوشرمك اوكمك فنا سويلمك

الحلق الشنق والتعليق التثاؤب الاحاطة المسابقة
يارتمق آصمق اسنمك قپلمق كچشمك

الهرولة العجلة البطو الجرى التعب الهضم
يلمك ايومك اكلنمك سكرتمك يورلمق سكرمك

الفرح الغم الاجتهاد التفكر الظن التحير
سونمك طسه‌لنمق چالشمق دوشنمك ظن ايتمك شاشرمق

المشوره

المشورة الحكى الحديث المخاطبه الوشوشه
طانشمق لقردی ایتمك لاف قونشمق فسلمك

الصراخ السكوت الصيام المصاحبة
بغرمق صوصمق اورج دوستلشمق

العداوة المزاح الكراهة الزعل القرف
دوشمانلق لطيفه اكراه ایتمك اوصانمق بیقمق

الخناق الحرب التعذير المنازعة الغيره
غوغا ایتمك جنك ازارلمق بوزشمق قصقنمق

الملاعبة الغش الجفل الابتدا الشغل الانفصال
اویناشمق الدتمق اورکمك باشلمق ایشلمك آیرلمق

الاستعمال الرضا الضمانه العربون
قوللنمق قایل ایتمك كفيل اولمق بی ویرمك

الاخذوالعطاء العشم الربح الاكتساب الخساره
آلش ویرش اومق قزانمق كار ایتمك ضرر ایتمك

الاعانه الدين السلف النفع التجمع
یاردم ایتمك بورج ایتمك اودنج فایده طوپلمق

الوفا التقسيم التخصيص التحضير التودى
اودهمك طاغتمق پای ويرمك حاضرلمق كتورهمك

الارسال المشى المصادفة الملاقاة الايقام
كوندرمك يوريمك راست كلمك كورشمك قالمق

الانتظار الراحة التنقية التنزيل الموت الرقص
كوزتمك دینمك سچمك ایندرمك اولوم اوینامق

اغيب النهب السرقة الخطف الاذية التفتيش

يتمك يغما ايتمك چالمق قابمق اذية ايتمك اردمق

الضياع التبيين الاطلاع الرخى

غايب ايتمك بللى اولمق آگاه اولمق براقمق

التسييب التبطيل المسك الغرس الزرع التغربل

قويوويرك بوشلمق طوتمق دكمك اكمك قالبورلمق

الطحن النخل العطش التقطيع الفرم الفت

اوكوتمك الهمك صوصهمق پارهلمق قيمق دوغرهمق

السلق التصفية التقوير النتف القلى التقشير

خشلمق سوزمك اويمق يولمق قزارتمق صويمق

التذويب الدهش الجوع الشبع الارتوا التفريغ

ارتمك ازمك آجقمق دويمق قانمق بوشلتمق

البخ النفض الدراية الكشف الغطا الشخير

بوسكورمك سلكمك دويمق آچمق اورتمك خورلمق

الهدش الحلم التيقظ التحزيم السلخ الشد

صايقلمق دوشكورمك اويانمق قوشنمق صويمق چكمك

الرفى التضفير الكسر التقطيف القشط الشخط

اورمك اورمك قيرمق قوپارمق قازيمق چوزمك

التوسيخ التطهير التنظيف العصر الطى

كيرلنمك پاك ايتمك عيزلمك صقمق دوشرمك

الدعك النظم الصف التصليح الختم

اوغهلمك ديزمك دوزمك دوزتمك مهرلمك

التدوير

التدوير التنشيف التقليب التعود التبديل التجربه
دوندرمك قورتمق چويرمك آلشمق دكشتمك صنامق

التشبيه الخلط اللصق العجب التحسين
دكزتمك قارشدرمق ياپشدرمق بكنمك كوزل ايتمك

التمسخر الفرجة الدوران الطواف التمشى
ذوقلنمك سيرايتمك كزمك دولاشمق ككرمك

الحزق التمطع الطرش التبسم التمشيط
هچقرمق كرنمك قوصمق صرتمق طرەمق

الحرش السن الحلاقه التثبيت التعلى
طرملمق بيلەمك تراش ايتمك محكم ايتمك يوكسك ايتمك

التوطى التكبير التصغير التطويل
الچق ايتمك بيوك ايتمك كوچك ايتمك اوزون ايتمك

التقصير التوسيط التعريض التكنيز التضييق
قصه ايتمك اورطه ايتمك انلى ايتمك انسز ايتمك طار ايتمك

التفسيح الترفيع التخين التخفيف العدو
سيرك ايتمك انجه ايتمك قالن ايتمك يينى ايتمك بولاشمق

التخير المباشره الاشتياق الاستقبال الاقتدار
بوتسولمك كچنمك آرزولمك قارشولمق بجرمك

التندم التعوق المصاقله
پشيمان اولمق كجكمك طال قاوقلق

(الباب الثانى فى بيان الامر) فى الترکی كل كلمة جردت من علامة المصدر وهى (مك) او (مق) ومابقى بعد التجريد يكون

حاضر الامر مفرد مذكر

اعلم	افهم	تعلم	اقرأ	اكتب	امر	تعالى
بيل	اكله	اوكرن	اوقو	ياز	بيور	گل
اذهب	اقعد	قم	قف	كل	اشرب	انظر ورى
كيت	اوتور	قالق	دور	يى	ايچ	باق كوستر
تكلم	قل	رب	اعمل	خف	قع	ارمى
سويله	دى	بسله	ياپ	قورق	دوش	ات
حط	غط	نم	اضطجع	احرق	ادخل	اخرج
قو	اورت	اويو	يات	ياق	كير	چيق
اربط	حل	اكنس	احلب	ارخ	اقطع	اضرب
بغله	چوز	سپور	صاغ	صاليور	كس	اور
اهرب	اوصل	اعطى	خذ	بع	اشترى	اشفع
قاچ	اير	وير	ال	صات	صتون ال	دلك ايله
اعجن	اطبخ	افلق	اقلع	عد	اولد	انسى استحى
يوغور	پشر	يار	قوپار	صاى	طوغر	اونوت اوتان
اسئل	ابذر	اطلب	اركب	انزل	امضغ	
صور	صاچ	استه	بن	اين	چينه	
ابلع	بل	غوط	بول	زيد	انقص	ابتدى
يت	اصلات	صيچ	اشه	ارتر	اكسلت	بشله
اخلص	اخرق	اغل	اسرق	طير	خيط	اخنق
بز	دل	قاينه	چال	اوچ	دك	بوغ

اسعل

اسعل اعطس اضحك ابكى عض مص بوس
اوكسر آغسر كول اغله ايصر ام اوپ

اصطلح اغسل عوم اعطس اغرق اذبح
بارش ييقه يوز طال بات بوغزله

اقتل ابن اهدم احترس ارفع انخل املأ
اولدر بناياپ ييق صقين قالدر اله دولدر

سب واشتم افتح واكشف اقفل اصطاد خاصم اخف
سوك اچ قپه آوله چكش كزله

خبى خلص لف اصبر انفخ انتفخ افرش
صقله قورتر صار قتلن اوفور شش دوشه

شم ذق المس صب اصدم اسمح سخن
قوقله طات دك دوك دوقان سل ايصت

برد فوت اسحب جر انشر اوجد غنى
صوت كچ چك سور سر بول ايرله

صح هب انسج افتل انتخب وصى حب
چغر بغشله دوقو بوك اورندله اصمرله سو

اشرط انغاص ارتعش البس اقلع ادفن اوزن
يرط انجن دتره كى چقر كوم طارت

كيل الحس صدق كذب ارجع موت اتكى واعتمد
اولچ يله اينان يلانله دون اول طاين

العب دل تدلل اطئ اخدع هات احتقر
اوينه صرقت نازان سوندر الدت كتور خورله

احفظ زین احصد اجمع امدح ذم
ازبرله دوز بچ دوشر اوك سوك

تخلق اشنق وعلق سابق اهزل اعجل
یارت آس قوش یل چابك

ابطی اجری اتعب اهضم افرح انعم
اکان سکرت یورل سکر سون کدران

اجتهد افتکر ظن تحیر شاور
چالش دوشن ظن ایت شاشیر طانش

احکی حدث خاطب وشوش اصرخ اسکت
لقردی ایت لاف ایت قونش فسله باغر صوص

صوم صاحب عادی امزح
اورج طوت دوستلق ایت دوشمانلق ایت شقا ایت

اکره ازعل اقرف خانق حارب عذر
اکراه ایت اوصان ییق غوغا ایت جنك ایت ازرله

نازع غیر لاعب غش اجفل ابتدی
بوزش قسقن دولاب ایت الدات اورك باشله

اشتغل افصل استعمل ارضی اضمن
ایشله بازار ایت قوللن قایل ایت کفیل اول

عربن خذ واعطی عشم اربح کسب
بی ویر ال وویر اوم قزان کار ایت

خسر عاون دین اسلف نفع
ضرر ایت یاردم ایت بورج ایت اودنج ال فائده ایت

اجمع اوفى اقسم خصص حضر ودى
طوپله اوده داغت پای ویر حاضرله کوتور

ارسل ابعث امشى صادف لاقى ابقى
کوندر یوالله یورى راست کل ایرش قال

استنظر ارتاح نقى نزل موت ارقص
کوزت دینلن سچ ایندر اول اوینه

اغلب انهب اسرق اخطف اءذى فتش
ین یغما ایت چال قاپ اذیت ایت اره

ضیع بین اطلع ارخى ارخى سیب
غایب ایت بیان ایت کوزات براق صالیویر قویور

بطل امسك اغرس ازرع غربل اطحن
بوشله طوت دك الك قالبورله اوکوت

انخل اعطش اقطع افرم فت اسلق سقى
اله صوص پارەله قى دوغره خشله سوز

قور انتف اقلى اقشر دوب اصحن جوع
اوى یول قزان صوى اورت دوك اجیق

اشبع اروى فرغ بخ انقص درى
دوى قان بوشلت پوسکر سلك دوى

تغطى شخر اعطس احلم تیقظ تحزم
اورت خورله اقصر دوش کور اویان قوشن

اشلح شد ارفى ضفر اکسر اقطف
صوین چك اور اور قر میوه دیر

اقسط اشحط وسخ طهر نظف اعصر
قازی چوز کیرلت یالدایت تمیزایت صیق

اطوی ادعك انظم صف صلح اختم
دوشر اوشدر دیز دوز دوزت مهرله

دور نشف اقلب تعود بدل جرب
دوندر قورت چویر الش دکش صنه

شبه اخلط الصق تعجب احسن تمسخر
بکزت قارشدر یاپشدر بکن کوزل ایت ذوقلن

تفرج دور طوف تجشی احزق قطع
سیرایت کز دولاش کیر هچقر کرك

اطرش تبسم مشط خربش سن احلق
قوص صرت طره طرمله بیله تراش ایت

اثبت اعلی اوطی کبر
محکم ایت یوکسلك ایت الچق ایت بیوك ایت

صغر طول قصر وسط
کوچك ایت اوزون ایت قصه ایت اورطه ایت

عرض کنز ضیق فسح رفع
انلی ایت انسز ایت طار ایت سیرك ایت انجه ایت

تخن خفف اعدی بخر عاشر اشتاق
قالن ایت ییغی ایت بولاش توتسله بچن آرزوله

قابل اقتدر تندم عوق ساقل
قارشوله بجر پشیمان اول كلك قاووق صالله

تم باب

تم باب الامر والحمد لله تعالى

نكته) اذا جردت الكلمة من علامة المصدر فلا يخلو ان تكون ساكنة اولا الاولى تبقى على حالها والثانيه لا تخلو من ان تكون مفتوحة او مضمومة او مكسورة فان كانت مضمومة يلحق باخرها واو او ياء والمفتوحة والمكسورة يلحق باخرها هاء السكون كما هو ممثل للساكن (بيل) اعلم وللمضمومة (اوقو) اقرأ وللمفتوحة والمكسورة (اكله) افهم (ويه) كل

(الباب الثالث فى النهى) النهى فى التركى كل كلمة الحق باخرها لفظة (مه) بعد التجريد من علامة المصدر وهى (مك) او (مق) فيكون المجموع هنا نهيا حاضرا للمفرد مثاله

لاتعلم	لاتفهم	لاتتعلم	لاتقرأ	لاتكتب	لاتأمر
بلمه	اكله	اوكرنمه	اوقومه	يازمه	بيورمه

لاتجى	لاتروح	لاتقعد	لاتقوم	لاتقف	لاتأكل
كلمه	كتمه	اوتورمه	قلقمه	دورمه	يمه

لاتشرب	لاتسمع	لاتنظر	لاترى	لاتورى	لاتتكلم
ايچمه	اشتمه	بقمه	كورمه	كوسترمه	سويلمه

لاتقل	لاتربى	لاتعمل	لاتخف	لاتقع	لاترمى
ديمه	بسلمه	ياپمه	قورقمه	دوشمه	اتمه

لاتحط	لاتستر ولاتغطى	لاتنم	لاتضطجع	لاتحرق
قومه	اورتمه	اويومه	ياتمه	ياقمه

لاتدخل	لاتخرج	لاتربط	لاتحل	لاتكنس	لاتحلب
كيرمه	چيقمه	بغلمه	چوزمه	سپورمه	صاغمه

لاتقطع لاتضرب لاتهرب لاتصل لاتعطى
كسمه اورمه قچمه ايرمه ويرمه

لاتأخذ لاتبع لاتشترى لاتشفع لاتدور لاتجبن
المه صاتمه صاتون‌المه دللك‌ايلمه دونمه بوغرنمه

لاتطبخ لاتغلق لاتقلع لاتلد لاتنسا لاتنسج
پشرمه يارمه قوپارمه طوغرمه اونتمه اوتمه

لاتسأل لاتبدر لاتطلب لاتركب لاتنزل لاتمضغ
صورمه صاچمه استمه بنمه اينمه چينمه

لاتبلع لاتبول لاتتغوط لاتزد لاتنقص لاتبتدى
يوتمه ايشه‌مه صچمه ارترمه اكسلمه بشلمه

لاتخاص لاتحرق لاتغلى لاتسرق لاتنظر لاتخيط
بترمه دلمه قيزمه چالمه بقمه دكمه

لاتطير لاتسعل لاتعطس لاتضحك لاتبكى لاتعض
اوچمه اوكسرمه اكسرمه كولمه اغلمه اصرمه

لاتمص لاتبوس لاتصطلح لاتبل لاتغسل لاتعوم
امه اوپمه بارشمه اصلتمه يقمه اوزمه

لاتغطس لاتغرق لاتذبح لاتقتل لاتبنى لاتهدم
طالمه باتمه بوغزلمه اولدرمه بنا ايتمه يقمه

لاتحترس لاترفع لاتنقل لاتملا لاتعزر لاتشتم
صقنمه قالدرمه الەمه دولدرمه ازرلمه سوكمه

لاتفتح لاتقفل لاتخاصم لاتخاف لاتختبى لاتخلص
اچمه قپامه چكشمه قورقمه صقلمه قورترمه

لاتصبر

لاتصبر لاتاس لاتنفخ لاتنتفخ لاتفرش لاتكنس
قتلنمه دكه اوفورمه ششمه دوشمه سپورمه

لاتحلب لاتشم لاتذق لاتصب لاتصدم لاتمسح
صاغمه قوقلمه طاتمه دوكه طوقنمه سلمه

لاتسخن لاتبرد لاتمر لاتسحب لاتجر لاتنسج
اصتمه صووتمه چكمه چكمه سورمه طوقومه

لاتنشر لاتجد لاتغنّ لاتصح لاتهب لاتفتل
سرمه بولمه ايرلمه چغرمه بغشلمه بوكمه

لاتنتخب لاتوص لاتحب لاتشرط لاتغتاظ
اورندولمه اصمرلمه سومه برطمه انجنمه

لاترتعش لاتلبس لاتقلع لاتدفن لاترن لاتأكل
دترمه كيمه چقرمه كومه طرتمه يمه

لاتشرب لاتلحس لاتصدق لاتكذب لاتكيل
ايچمه يلمه اينانمه يلانلمه اولچمه

لاترجع لاتكن لاتعمد لاتلعب لاتدل لاتتدال
دونمه اولمه طيانمه اوينمه صرقتمه نازلنمه

لاتقد لاتطف لاتخدع لاتجب لاتحتقر لاتحفظ
يقمه سوندرمه الدمه كتورمه خورلمه ازبرلمه

لاترين لاتحصد لاتجمع لاتمدح لاتحط
دوزنمه بچمه دوشرمه اوكمه قويمه

لاتحلق لاتشنق ولاتعلق لاتسابق لاتهرول لاتعجل
يراتمه اصمه قششمه يلمه سكرتمه

لاتسط لاتجر لاتتعب لاتهضم لاتفرح
اكلمه سكرتمه يورلمه سكرمه سونمه

لاتنغم لاتجتهد لاتفتكر لاتظن لاتحير لاتشاور
طاسه لنمه چالشمه دوشنمه ظن ايتمه شاشرمه طانشمه

لاتحك لاتحدث لاتخاطب لاتوشوش لاتصرخ
اقردى ايتمه لاف ايتمه قونشمه فسلمه بغرمه

لاتسكت لاتصم لاتصاحب لاتعاد
صوصمه اورج طوتمه دوستلق ايتمه دوشمانلق ايتمه

لاتمزح لاتكره لاتزعل لاتقرب لاتخانق
شقا ايتمه اكراه ايتمه اوصانمه يقمه غوغا ايتمه

لاتحارب لاتعذر لاتنازع لاتغير لاتلعب لاتغش
جنك ايتمه آزارلمه بوزشمه قستمه دولاب ايتمه الداتمه

لاتحفل لاتسد لاتشتغل لاتفصل لاتستعمل
اوركمه باشلمه ايشلمه بازار ايتمه قوللنمه

لاترض لاتضمن لاترن لاتأخذ ولاتعط لاتتعشم
قايل ايتمه كفيل اولمه بى ويرمه الش ويرش ايتمه اومه

لاتربح لاتكسب لاتخسر لاتعاون لاتدين
قزانمه كار ايتمه ضرر ايتمه ياردم ايتمه بورج ايتمه

لاتستلف لاتمنع لاتجمع لاتوف لاتقسم لاتخصص
اودنج المه يرمه طوبلمه اودمه طاغتمه پاين ويرمه

لاتحضر لاترد لاترسل لاتبعث لاتمشى لاتصادف
حاضرلمه كوتورمه كوندرمه يولمه يورمه راست كلمه

لاتلاقی لاتبق لاتنظر لاترتاح لاتتق لاتنزل
کورشمه قالمه کوزتمه دکلنمه صیچمه ایندرمه

لاتمت لاترقص لاتغلب لاتنهب لاتسرق لاتختطف
اولمه اوینمه ینمه یغما ایتمه چالمه قاپمه

لاتأذی لاتفتش لاتضیع لاتبین لاتطلع
اذیت ایتمه ارمه ضایع ایتمه بللی ایتمه کوزتمه

لاترخی لاترخی لاتسیب لاتبطل لاتمسك لاتغرس
براقمه صالیویرمه قوبویرمه بوشلمه طوتمه دکمه

لاتزرع لاتغربل لاتطحن لاتنخل لاتعطش لاتقطع
اکمه قالبورلمه اوکوتمه الهمه صوصمه پارهلمه

لاتفرم لاتنفت لاتسلق لاتسق لاتقور لاتنتف
قیمه طوغرامه خشلمه سوزمه اویمه یولمه

لاتقلی لاتقشر لاتدوب لاتسحق لاتجوع
قزارتمه صویمه اریتمه ازمه اجیقمه

لاتشبع لاتروی لاتفرغ لاتبخ لاتنفض لاتذری
دویمه قانمه بوشلتمه پوسکورمه سلکمه دویمه

لاتغطی لاتشخر لاتهدش لاتحلم لاتتیقظ لاتحزم
اورتمه خورلمه صایقلمه دوش کورمه اویانمه قوشنمه

لاتشلح لاتشد لاترفی لاتضفر لاتکسر لاتقطف
صویمه چکمه اورمه قرمه قوپارمه

لاتقشط لاتشحط لاتوسخ لاتطهر لاتنظف
قازیمه چوزمه کیرلتمه پاك ایتمه تمیزلمه

لاتعصر لاتطوى لاتدعك لاتلطم لاتصف لاتصلح
صقمه دوشرمه اومه دوزمه سوزده دوزاتمه

لاتختم لاتدور لاتنشف لاتقلب لاتتعود لاتبدل
مهرلمه دوندرمه قورتمه چویرمه آلشمه دكشمه

لاتجرب لاتشبه لاتخلط لاتلصق لاتتعب لاتحسن
صینمه بكزتمه قارشدرمه یاپشدرمه یورلمه كوزل ایتمه

لاتتمسخر لاتتفرج لاتدور لاتطوف لاتدشى لاتخرق
زوكلمه سیر ایتمه كزمه طولاشمه كرمه چقرمه

لاتقطع لاتطرش لاتتبسم لاتمشط لاتخربش
كزمه قوصمه صرتمه طرمه طرمالمه

لاتسن لاتحلق لاتثبت لاتعلى لاتوطى
بیلمه تراش ایتمه محكم ایتمه یوكسك ایتمه الچق ایتمه

لاتكبر لاتصغر لاتطول لاتقصر لاتوسط
بیوك ایتمه كوچك ایتمه اوزن ایتمه قصه ایتمه اورطه ایتمه

لاتعرض لاتكنز لاتضيق لاتفسح لاترفع
انلى ایتمه انسز ایتمه طار ایتمه سیرك ایتمه الچه ایتمه

لاتخن لاتخفف لاتعادى لاتبخر لاتعاشر لاتشتاق
قالن ایتمه یینی ایتمه دوشمن اتمه توتسولمه كچنمه آرزولمه

لاتستقبل لاتقتدر لاتتندم لاتعوق لاتساقل
قارشولمه بجرمه پشمان اولمه كیكمه قاوقصاتمه

* (الباب الرابع فى بيان الماضى) *

الماضى فى التركى كل كلمة الحق باخرها دال مكسورة بعد

التجريد

التجريد من علامة المصدر وان شئت قل يلحق بالكلمة التي على صورة الامر دال مكسورة ويتولد من كسرة الدال ياء فيكون المجموع فعلا ماضيا مسندا للمفرد الغائب مثاله

علم فهم تعلم قرأ كتب امر جاء
بلدی اكلدی اوكرندی اوقودی یازدی بیوردی كلدی

ذهب قعد قام وقف اكل شرب سمع
كتدی اوتوردی قالقدی دوردی یدی ایچدی اشتدی

نظر رأی وری تكلم قال ربی
بقدی كوردی كوستردی سویلدی دیدی بسلدی

عمل خاف وقع رمی حط ستر وغط نام
یاپدی قورقدی دوشدی آتدی قودی اورتدی اویودی

اضطجع حرق دخل خرج ربط حل
یاتدی یقدی كردی چقدی بغلدی چوزدی

كنس حلب قطع ضرب هرب وصل
سپوردی صاغدی كسدی اوردی قاچدی ایردی

اعطی اخذ باع اشتری شفع شاور
ویردی الدی صتدی صتون الدی دلك ایلدی طانشدی

عجن طبخ فلق قلع عد ولد
یوغردی پشردی یاردی قوپردی صایدی طوغردی

نسی استحی سأل بدر طلب ركب نزل
اونتدی اوتندی صوردی صاچدی استدی بندی اندی

مضغ بلع تبول تغوط زاد نقص
چیندی یوتدی ایشدی صیچدی ارتدی اکسلدی

ابتدا خلص خرق غلی سرق طار
بشلدی بتردی دلدی قینادی اوغرلدی اوچدی

خیط خنق سعل عطس بکی ضحك
دکدی بوغدی اوکسردی آغسردی آغلدی کولدی

عض مص باس اصطلح بل
ایصردی امدی اوپدی بارشدی اصلندی

غسل عام غطس غرق ذبح سلخ
ییقادی یوزدی طالدی باتدی بوغزلدی صویدی

قتل دفن وزن بنی احترس رفع
اولدردی کومدی طارتدی بنا ایدی صاقندی قالدردی

هدم نخل ملأ سب وشتم فتح وکشف
ییقدی الدی طولدردی سوکدی آچدی

قفل اصطاد خاصم اخفا خبی خلص
قپادی آولدی چکشدی کزلدی صاقلدی قورتاردی

لف صبر نفخ انتفخ فرش شم
صاردی قاتلاندی اوفردی ششدی دوشەدی قوقلدی

ذاق لمس صب صدم مسح سخن
طاتدی دکدی دوکدی طوقندی سلدی اصندی

برد مر سحب جر نشر وجد
صووتدی یچدی چکدی سوردی سردی بولدی

غنی

غنی صاح وهب نسج قتل انتخب
ایرلدی چاغردی بغشلدی طوقودی بوکدی اورندولدی

وصی حب شرط اغتاظ ارتعش
اصمرلدی سودی بیرطدی انجندی دتردی

لبس قلع دفن وزن کال لحس
کیدی چقردی کومدی طارتدی اولچدی یلادی

صدق کذب رجع کان صار اتکا واعتمد
ایناندی یلانلادی دوندی اولدی طیاندی

لعب دلی تدلل اطفی خدع اورد
اوینادی صارقتدی نازلندی سوندردی الدەدی کتوردی

احتقر حفظ زین زرع حصد
خورلدی ازبرلدی دوزدی اکدی بیچدی

جمع ولم مدح تخلق شنق وعلق تثاوب
دوشردی اوکدی یارتدی اصدی اسندی

احاط سبق هرول استعجل بطئ جری
قابلدی کچدی یلدی سکرتدی اکلندی سکرتدی

تعب هضم فرح انغم اجتهد افتکر
یورلدی سکردی سوندی طاسەلندی چالشدی دوشوندی

ظن تحیر شاور احکی
ظن ایتدی شاشردی طانشدی لقردی ایتدی

حدث خاطب وشوش صرخ سکت
لاف ایتدی قونشدی فسلدی باغردی صوصدی

صام صاحب عادا
اوروج طوتدی دوستلق ایتدی دوشمانلق ایدشدی

مزح کره زعل قرف
شقا ایتدی اکراه ایتدی اوصاندی بیقدی

خانق حارب عذر نازع
غوغا ایتدی جنك ایتدی آزارلدی بوزشدی

غار لعب غش جفل
قصقندی دولاب ایتدی الدتدی اورکدی

ابتدی اشتغل فصل استعمل رضی
باشلدی ایشلدی بازار ایتدی قوللندی قایل اولدی

ضمن عربن اخذ واعطی تعشم
کفیل اولدی بی ویردی آلش ویرش ایتدی اومدی

ربح کسب خسر عاون
قزاندی کار ایتدی ضرر ایتدی یاردم ایتدی

دین استلف انتفع جمع
بورج ایتدی اودنج الدی فائده لندی طوپلدی

وفا قسم خصص حضر
اوده دی طاغتدی پای ویردی حاضر ایتدی

ودی ارسل بعث مشی صادف
کوتوردی کوندردی یوللدی یوریدی راست کلدی

لقی بقی انتظر ارتاح نقی نزل
بولشدی قالدی کوزتدی دکلندی ساچدی ایندردی

مات رقص غلب نهب سرق خطف
اولدی اوینادی یکدی یغما ایتدی چالدی قاپدی

اذی فتش ضاع بین اطلع
اذیت ایتدی اره‌دی غایب ایتدی بلی اولدی کوزاتدی

رخی نشف بطل مسك
صالی‌ویردی قوریدی بوشلدی طوتدی

غرس زرع غربل طحن نخل عطش
دکدی اکدی قالبورلدی اوکوتدی اله‌دی صوصادی

قطع فرم فت سلق صفی قور
پاره‌لدی قیدی دوغره‌دی خشلدی سوزدی اویدی

نتف قلی قشر دوب سحق جاع
یولدی قزارتدی صویدی اریتدی ازدی اجیقدی

شبع اربوی فرغ بخ نفض
طویدی قاندی بوشلتدی پوسکردی سلکدی

دار غط شخر هدس حلم
دوندی اورتدی خورلدی صایقلدی دوش کوردی

تیقظ تحزم شلح شد رمی
اویاندی قوشاندی صویندی چکدی آتدی

ضفر کسر قطف قشط شحط وسخ
اوردی قیردی قوپاردی قازیدی چوزدی کیرلتدی

طهر نظف عصر طوی دعك
پاك ایتدی تمیزلدی صقدی دوشردی اوغه‌لدی

نظم صف صلح ختم دور
دیزدی دوزدی دوزتدی مهرلدی دوندردی

نسف قلب تعود تبدل جرب
قورتدی چویردی اشدی دکشدی صینه‌دی

تشبه خلط لصق عجب حسن
بکزدی قارشدردی یاپشدردی بکندی کوزل ایتدی

تمسخر تفرج دار طاف تدشی
ذوقلندی سیرایتدی کزدی دولاشدی ککردی

خرق قطع طرش تبسم تمشط
هچقردی کزندی قوصدی صرتدی طره‌دی

خربش سن حلق ثبت علا
طرملدی بیله‌دی تراش ایتدی محکم ایتدی یوکسک ایتدی

وطی کبر صغر طول
الچق ایتدی بیوک ایتدی کوچک ایتدی اوزون ایتدی

قصر توسط عرض تکثر
قصه ایتدی اورطه ایتدی انلی ایتدی اکسز ایتدی

ضیق تفسح رفع تخن
طار ایتدی سیرک ایتدی انجه ایتدی قالن ایتدی

تخفف تعدی تجر عاش اشتاق
ینی ایتدی بولاشدی توتسولدی کچندی آرزولدی

استقبل اقتدر تندم تعوق ساقل
قارشولدی بجردی پشیمان اولدی کچکدی قاوق صاللدی

وسی

ومتى كان آخر الكلمة جيما او شينا او قافا او طاء او تاء او باء او كافا عربية حال السكون تقلب دال الماضي تاء وتدغم في التاء والطاء وانما مثلت لك الامثلة كلها بالدال لتعرف وتستيقظ للمواضع والمواد التي تقلب فيها الدال وهاك امثلتها

شرب	اكل	حرق	اضطجع	ذهب	باس
ايچدى	يدى	ياقدى	ياتدى	كتدى	اوپدى

عض	حلب
ايصردى	صاغدى

(الباب الخامس في بيان المضارع)

المضارع في التركي كل كلمة الحق باخرها راء ساكنة بعد التجريد من علامة المصدر وتلك على صورة الامر فيكون المجموع فعلا مضارعا مسندا للمفرد الغائب وذلك من اول المصادر الى آخرها امثاله

يعلم	يفهم	يتعلم	يقرأ	يكتب	يأمر
بيلور	اكلار	اوكرنور	اوقور	يازار	بيورر
يجيئ	يروح	يقعد	يقوم	يقف	يأكل
كلور	كيدر	اوتورر	قالقر	دورر	ير
يشرب	يسمع	ينظر	يرى	يورى	يتكلم
ايچر	ايشيدر	بقار	كورر	كوسترر	سويلر
يقول	يربى	يعمل	يخاف	يشبع	يرمى
دير	بسلر	يپار	قورقر	دوشر	آتر

يحط يستر ويغطى ينام يضطجع يحرق يدخل
قور اورتر اويور يتار يقار كيرر

يخرج يربط يحل يكنس يحلب يقطع
چيقر باغلر چوزر سپورر صاغر كسر

يصل يضرب يهرب يعطى يأخذ يبيع
ايرر اورر قچار ويرر آلور صتار

يشترى يشفع يريد يعجن يطبخ يفلق
صاتون آلور دلالت ايلر دیلر يوغرر پشرر يارار

يقلع يعد يولد ينسى يستحى يسأل
قوپارر صايار طوغرر اونودر اوتانور صورار

يبذر يطلب يركب ينزل يمضغ يبلع
صچار استر بنر اينر چينر يوتر

يبول يتغوط يزيد ينقص يبتدى يخلص
ايشر صچار ارتار اكسلور باشلر بترر

يخرق يغلى يسرق يطير يخيط يخنق
دلر قينار اوغرلر اوچار دكر بوغر

يسعل يعطس يضحك يبكى يعض يمص
اوكسرر اغسرر كولر آغلر ايصرر امر

يبوس يصطلح يبل يغسل يعوم يغطس
اوپر بارشور اصلدر يور يوزر طالر

يغرق يذبح يسلخ يقتل يبنى يهدم
باتر بوغزلر صويار اولدورر بنا ايپار ييقر

يحترز

يحترز يرفع يتخل يملأ يفرغ يسب
صقنور قالديرر الر دولدورر بوشالدر آزارلر

يشتم يفتح ويكشف يقفل يصطاد يخاصم يخفى
سوكر آچر قپار آولر چكشر كزلر

يخبى يخلص يلف يصبر ينفخ ينتفخ
صاقلر قورتارر صرر قتلنور اوفورر ششر

يفرش يشم يذوق يلمس يصب يمسح
دوشر قوقلر داتر دكر دوكر سلر

يسخن يبرد يمر يسحب يجر ينشر
ايصيدر صوغودر بكر چكر سوررر سرد

يجد يغنى يصيح يهب ينسج يفتل
بولور ايرلر چاغرر بغشلر طوقور بوكر

ينتخب يوصى يحب يشرط يغتاظ يصلح
اوزندولر اصمرلر سور يرتار ايجنور بارشور

يرتعش يلبس يقلع يموت يدفن يزيد
دترر كير چيقارر اولور كومر آرتر

يكيل يلحس يصدق يكذب يرجع يروح
اولچر يلار اينانور يلانلر دونر كيدر

يكون يتكى‌ء يلعب يدلى يتدلل يطفى
اولور طيانر اوينار صارقيدر نازلنور سوندورر

يخدع يويد يحتقر يحب يحفظ يزين
الدادر كتوررر خورلر سور ازبرلر دوزر

يقصد	يجمع	يمدح	يذم
بچر	دوشرر	اوكر	سوكر

والله اعلم

الباب السادس في بيان اسم الفاعل

في التركي كل كلمة جردت من علامة المصدر وصارت على صورة الامر والحق باخرها لفظة جي فتكون اسم فاعل للمفرد. مثاله

عالم	فاهم	متعلم	قاري	كاتب	آمر
بيلجي	اكلايجي	اوكرنجي	اوقويجي	يازيجي	بيوريجي
جائي	ذاهب	قاعد	قائم	واقف	آكل
كلجي	كيديجي	اوتوريجي	قالقيجي	دوريجي	ييجي
شارب	سامع	ناظر	رائي	موري	متكلم
ايچيجي	ايشيديجي	باقيجي	كوريجي	كوستريجي	سويليجي
قائل	مربي	عامل	خائف	واقع	رامي
ديجي	بسليجي	ياپيجي	قورقيجي	دوشيجي	آتيجي
حاطط	ساتر ومغطي	نائم	مضطجع		
قويجي	اورتيجي	اويويجي	ياتيجي		
حارق	داخل	خارج	رابط	حالل	
ياقيجي	كيريجي	چقيجي	بغليجي	چوزيجي	
كانس	حالب	قاطع	ضارب	هارب	واصل
سپوريجي	صاغيجي	كسيجي	اوريجي	قاچيجي	اريجي
معطي	آخذ	بايع	شاري	شافع	
ويريجي	آليجي	صاتيجي	صاتون آليجي	دلالت ايليجي	

مريد عاجن طابخ فالق قالع عادد
دليجى يوغوريجى پشيريجى ياريجى قوپريجى صاييجى

والد ناسى حافظ مستحيى سائل
طوغوريجى اونوديجى ازبرليجى اوتانيجى صوريجى

باذر طالب راكب نازل ماضغ بالع
صاچيجى استيجى بينيجى اينيجى چيكنيجى يوتيجى

متبوّل متغوّط زائد ناقص مبتدى
ايشه‌يجى صيچيجى ارتيجى اكسليجى باشليجى

مفرغ خارق مغلى سارق طائر
بوشالديجى دليجى قيناديجى اوغورليجى اوچوجى

مخيط خانق ساعل عاطس ضاحك
دكيجى بوغيجى اوكسوريجى آغسيريجى كوليجى

باكى عاضض ماصص بائس مصطلح
آغليجى ايصيريجى اميجى اوپوجى بارشيجى

غضبان بائل غاسل عائم غاطس
طاريلجى اصلتيجى يويجى يوزيجى داليجى

غارق ذابح قاتل بانى هادم
باطيجى بوغازليجى اولدريجى بنايايجى يقيجى

محترز رافع ناخل مالى ساب
صاقنيجى قالديريجى الهيجى دولديريجى آزارليجى

شاتم فاتح غالق صائد مخاصم
سوكيجى آچيجى قپايجى آوجى چكشيجى

مخفي مخبي مخلص لاقف صابر

كيزليجي صقليجي قورتاريجي صاريجي قتلانجي

نافخ منتفخ فارش شامم ذائق

اوفوريجي شيشيجي دوشيجي قوقليجي داتيجي

لامس صابب صادم ماسح مسخن مبرد

دكيجي دوكيجي دوقنيجي سليجي ايصيديجي صوغوديجي

مارر ساحب جارر ناشر واجد مغني

كچيجي چكيجي سوريجي سريجي بوليجي ايرليجي

صائح واهب ناسج قاتل منتحب

چاغريجي بغشليجي طوقويجي اولديريجي اورندوليجي

موصي محب شارط مغيظ مرتعش

اسمرليجي سويجي يرتيجي انجيجي دتريجي

لابس قالع دافن وازن كايل

كيجي چقاريجي كومجي طارتجي اولچوجي

لاحس مصدق مكذب راجع سائر

يلايجي اينانيجي يلانليجي دونجي يولجي

متكي راقي مدلل مطفي لاعب

طيانيجي صارقيجي نازلنيجي سونديريجي اويناجي

خادع مورد محتقر حافظ مزين

الداجي كتوريجي خورليجي ازبرليجي دوزيجي

حاصد جامع ولامم مادح ذامم

بچيجي دوشريجي اوكيجي قناسوليجي

الباب

(الباب السابع فی بیان علامة النفی)

علامة النفی فی الترکی هی لاتخلو من ان تکون فی المشتقات اولا الثانیة تذکر فی الرکن الثالث والاولی ان کانت فی الماضی او المضارع اوغیره هی لفظة (ما) ولکن تحذف الفها فی الماضی وغیره وعلامة نفیها فی الماضی ان تکون قبل الدال المکسورة التی هی علامة الماضی مثاله

ماعلم	مافهم	ماتعلم	ماقرأ	ماکتب
بلمدی	اکلمدی	اوکرنمدی	اوقومدی	یازمدی

وهکذا الی آخرها واما علامة نفیها فی المضارع ای ما المحذوفة الالف فهی ان تحل محل الراء التی هی علامة المضارع بعد ان یلحق بها زاء ساکنة فیکون نفیا للمضارع المسند للغائب والحاصل ان علامة نفی المضارع هی لفظة (مز) مثاله

مایعلم	مایفهم	مایتعلم	مایقرأ	مایکتب
بلمز	اکلمز	اوکرنمز	اوقومز	یازمز

وهکذا الی آخره وعلامة نفیها فی المصدر ای ما المذکورة ان تکون قبل علامة المصدر وهی (مك) او (مق) مثاله

عدم العلم	عدم الفهم	عدم التعلیم	عدم القراءة	عدم الکتابة
بیلمك	اکلمق	اوکرنمك	اوقومق	یازمق

وهکذا الی آخره

(الباب الثامن فی بیان علامة الجمع)

الجمع فی الترکی لفظة (لر) اعلم ان لفظة لر علامة الجمع لغیر المخاطب مطلقا وقولی مطلقا سواء کان فی الافعال او فی الاسماء وسواء کان للمثنی او للجمع مذکرا کان او مؤنثا (تنبیه) لافرق

ى اللغة التركية بين المذكر والمؤنث ولابين المثنى والجمع وانما يعلم ذلك بقرينة حالية اومقالية واما علامة الجمع للمتكلم ومعه غيره فهى اربع مطلقا العلامة الاولى حالة اسناد الفعل الماضى العلامة الثانية حالة اسناد الفعل المضارع العلامة الثالثة حالة اضافة الاسما اليه ومعه غيره العلامة الرابعة منفصلا ويذكر فى هذا الباب العلامتان الاوليان وتذكر الاخيرتان فى الركن الثالث فى بيان الاضافة وبيان الضمائر المنفصلة ان شاء الله تعالى واما علامة جمع المخاطب فى الفعل الماضى مثبتا كان اومنفيا وتكون علامة الجمع للمخاطب فهى ثنتان مطلقا وهما لفظة (كز) يعنى كافا عجمية بعدها زاى ساكنة ولفظة (سز) فلفظة سز علامة الجمع للمخاطب فى الفعل الماضى مثبتا كان اومنفيا وتكون علامة الجمع ايضا فى الاضافة اليه وسيظهر هذا فى الركن الثالث ولفظة (سز) علامة الجمع للمخاطب فى المضارع مثبتا كان اومنفيا وتكون علامة الجمع ايضا فى الضمائر المنفصلة كما سنبين ان شاء الله تعالى فى الركن الثالث ايضا ارجع الى العلامتين الاوليين اللتين هما علامتان للمتكلم ومعه غيره حال اسناد الفعل الماضى هى كاف عربية اوقاف ساكنة والضابط فى ذلك ان كل مصدر علامته (مك) او (مق) فقاف والاكثر الغالب هى الكاف تلحق آخر علامة الماضى وهى الدال المذكورة آنفا مثبتا كان الفعل اومنفيا ونمثل لهما مثال المثبت من اوله الى اخره

علمنا	فهمنا	تعلمنا	قرأنا	كتبنا
بيلدك	اكلادق	اوكرندك	اوقودق	يازدق

وهكذا

وهكذا الى آخره ومثال المنفى منها

ماعلمنا	مافهمنا	ماتعلمنا	ماقرأنا	ما كتبنا
بيلمدك	آكلمدق	اوكرنمدك	اوقومدق	يازمدق

وهكذا الى آخره واما علامة المتكلم ومعه غيره حال اسناد الفعل المضارع فهى (زاى) ساكنة تلحق اخر علامة المضارع وهى (الراء) المذكورة فى باب المضارع فى الاثبات وتلحق آخر علامة نفى المضارع فى المنفى وهى لفظة (مز) وقد تكون علامة المتكلم ومعه غيره فى المضارع المثبت لفظة (لم) وتحل محل علامة المضارع وهى (الراء) فمثال المضارع المثبت بالزاى قولك

نعلم	نفهم	نتعلم	نقرأ	نكتب
بيلرز	اكلريز	اوكرنرز	اوقورز	يازرز

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المثبت بلم قولك

نعلم	نفهم	نتعلم	نقرأ	نكتب
بيلهلم	اكلايهلم	اوكرنهلم	اوقويهلم	يازهلم

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المنفى

مانعلم	مانفهم	مانتعلم	مانقرأ	مانكتب
بلمزز	اكلمزز	اوكرنمزز	اوقومزز	يازمزز

وهكذا تفعل الى آخر المصادر انتهى بيان العلامتين اللتين هما للمتكلم ومعه غيره فى هذا الباب واما علامة جمع المخاطب حال اسناد الماضى مثبتا كان او منفيا فهى لفظة (كز) المذكورة تلحق آخرها علامة الماضى وهى الدال المعينة فى باب الماضى

وتمثل للمثبت والمنفي فمثال الماضي والمثبت مسندا للمخاطب ومعه غيره قولك

علمتم	فهمتم	تعلمتم	قرأتم	كتبتم
بيلديكز	اكلديكز	اوكرنديكز	اوقوديكز	يازديكز

وهكذا الى اخره ومثال الماضي المنفي كذلك

ماعلمتم	مافهمتم	ماتعلمتم	ماقرأتم	ما كتبتم
بيلمديكز	اكلمديكز	اوكرنمديكز	اوقومديكز	يازمديكز

واما علامة جمع المخاطب حال اسناد الفعل المضارع مثبتا كان او منفيا فهي لفظة (سز) تلحق آخر علامة المضارع وهي الراء في الاثبات ولفظة (مز) في النفي ونمثل للمثبت والمنفي فمثال المضارع المثبت حال اسناده للمخاطب مع الغير قولك

تعلمون	تفهمون	تتعلمون	تقرؤن	تكتبون
بيلرسز	اكلرسز	اوكرنورسز	اوقورسز	يازرسز

وهكذا الخ ومثال المضارع المنفي مسندا للمخاطب مع الغير قولك

ماتعلمون	ماتفهمون	ماتتعلمون	ماتقرؤن	ماتكتبون
بلمزسز	اكلمزسز	اوكرنمزسز	اوقومزسز	يازمزسز

وهكذا الى آخره واما لفظة (لر) فعلامة الجمع لغير المتكلم والمخاطب كما بيناه آنفا وعلامة كونها للجمع ان تلحق اخر الكلمة والكلمة على حالها ماضيا كان او مضارعا مثبتا كان او منفيا وسواء كانت الكلمة اسم فاعل اوغير ذلك مما يكون غير المتكلم والمخاطب ومن ثم لاتدخل على الامر والنهي الحاضر وهالـ

مثال الماضی والمضارع اثباتا ونفیا بحالهما واسم الفاعل فمثال الماضی المثبت مسند للغائب مع الغیر وعلامة کونه للجمع ان تلحق (لر) آخر علامة الماضی وهی الدال المکسورة مثاله

علموا	فهموا	تعلموا	قرؤا	کتبوا
بیلدیلر	اکلدیلر	اوکرندیلر	اوقودیلر	یازدیلر

ومثال الماضی المنفی مسند للغائب کذلك وعلامة کونهما للجمع ان تلحق آخر علامة الماضی وهی الدال مع ما قبل الدال وهی علامة النفی کما ذکرنا مثاله

ما علموا	ما فهموا	ما تعلموا	ما قرؤا	ما کتبوا
بیلمدیلر	اکلمدیلر	اوکرنمدیلر	اوقومدیلر	یازمدیلر

ومثال المضارع المثبت مسند للغائب مع الغیر وعلامة کون (لر) علامة الجمع ان تلحق آخر علامة المضارع وهی (الراء) مثاله

یعلمون	یفهمون	یتعلمون	یقرؤن	یکتبون
بیلورلر	آکلرلر	اوکرنورلر	اوقورلر	یازرلر

ومثال المضارع المنفی مسند للغائب کذلك وعلامة کون (لر) للجمع ان تلحق علامة نفیه وهی لفظة (مز) مثاله

ما یعلمون	ما یفهمون	ما یتعلمون	ما یقرؤن	ما یکتبون
بیلمزلر	اکلمزلر	اوکرنمزلر	اوقومزلر	یازمزلر

الی آخره ومثال اسم الفاعل وعلامة کون (لر) للجمع ان تلحق آخر علامة اسم الفاعل وهی لفظة (جی) کما شرحنا فی باب اسم الفاعل مثاله

عالمون فاهمون متعلمون قارئون كاتبون
بيلجيلر اكلايجيلر اوكرنيجيلر اوقويجيلر يازيجيلر

الى آخره انتهى بيان علامة الجمع ولا بأس ان نتعرض هنا لبيان معرفة المتكلم وحده وعلامة المخاطب وحده والغائب كذلك) اعلم هداك الله ان علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيا مسندا اليه او مضارعا كذلك مثبتا كان الفعل او منفيا وسواء كانت تلك الكلمة اسما مضافا اليه مفردا كان ذلك الاسم او جمعا كما يتضح جميع ذلك بالامثلة ان شاء الله تعالى مثال الماضى المثبت مسندا للمتكلم وحده ان تلحق الميم آخر علامة الماضى مثاله

علمت فهمت تعلمت قرأت كتبت
بيلدم اكلادم اوكرندم اوقودم يازدم

الى آخره ومثال الماضى المنفى مسندا للمتكلم وحده ان تلحق الميم آخر علامة الماضى ببقاء علامة النفى مثاله

ماعلمت مافهمت ماتعلمت ماقرأت ما كتبت
بيلمدم اكلمدم اوكرنمدم اوقومدم يازمدم

الى اخره واما علامة المضارع المثبت مسندا للمتكلم وحده فهى ان تلحق (الميم) اخر علامة المضارع مثاله

اعلم افهم اتعلم اقرأ اكتب
بيلورم أكلارم اوكرنورم اوقورم يازرم

الى آخره واما المضارع المنفى مسندا للمتكلم وحده فتلحق الميم آخر علامة نفيه وهى لفظة (مز) وقد تحل الميم المذكورة محل

الزاى

الزای وهی لفظة (مز) وینکشف لك بالامثلة مثاله

ماعلم مافهم ماتعلم مااقرأ مااکتب
بیلمزم اکلمزم اوکرنمزم اوقومزم یازمزم

الی اخره وهذا بعد علامة النفی وهی بحالها ومثال
ما اذا دخلت (المیم) محل الزای من (مز) تقول

لااعلم لاافهم لااتعلم لااقرأ لااکتب
بلمم اکلمم اوکرنمم اوقومم یازمم

الی آخره وعلامة المخاطب وحده ثنتان احدهما فی الماضی
مثبتا کان او منفیا وفی اضافة الاسماء الیه وهی کاف العجمیة
والاخری لفظة (سن) فی المضارع مثبتا کان او منفیا وایضا
تکون لفظة (سن) ضمیراله منفصلا اذا عرفت ذلك فتقول
فی الماضی المثبت مسندا للمخاطب وحده بعد ان تلحق الکاف
العجمیة اخر علامة الماضی بقاء علامة نفیه کما تری

ماعلمت مافهمت ماتعلمت ماقرأت ماکتبت
بیلمدك آکلمدك اوکرنمدك اوقومدك یازمدك

الی آخره وتقول فی اضافة الاسماء الیه بعد ان تلحق الکاف
العجمیة آخر الاسم المضاف مثاله رأسك (باشك) رؤسك
(باشلرك) وتقول فی المضارع المثبت مسندا للمخاطب وحده
بعد ان تلحق لفظة (سن) آخر علامة المضارع وهی (الراء)

تعلم تفهم تتعلم تقرأ تکتب
بیلورسن آکلارسن اوکرنورسن اوقورسن یازرسن

الی آخره وتقول فی المضارع المنفی مسندا للمخاطب وحده

بعدان تلحق لفظة (سن) آخر علامة نفي المضارع وهي (مز)

ماتعلم	ماتفهم	ماتتعلم	ماتقرأ	ماتكتب
بيلمزسن	اكلمزسن	اوكرنمزسن	اوقومزسن	يازمزسن

الى هنا تم بيان علامة المتكلم وحده والغائب كذلك واما علامة الغائب وحده فقد تقدمت فى الامثلة المذكورة فى باب الماضى والمضارع مسندا للغائب المفرد راجعهما يتضح لك الحال الى هنا تم الباب الثامن وبه انتهى الركن الاول وهو ركن المصادر وما يشتق منها بقدر الامكان على طريقة العربية والله تعالى اعلم بالصواب

الركن الثانى فى بيان الاسماء وهو مشتمل على شذور وقطع ولم ارتب الشذرات بل جعلت بعضها آخذا باعناق بعض كيفما اتفق ووقع شذرة من ذلك فى بيان اعضاء الانسان وما يتعلق به على طريقة رسائل اختلاج الاعضاء فاقول وبالله التوفيق واسأله الهداية الى اقوم الطريق

الرأس	قرص الرأس	الشوشه	الدماغ	الجبهة
باش	تپه	پرچم	بینی	الن

القفا	الاذن	نبات الاذن	الحاجب	العين
اكسه	قولاق	قولاق توزى	قاش	كوز

الهدب	الجفن	الخال	الانف	الخد
كربك	قپق	بك	برون	يكاق

الفم	الحنك	الذقن	الشفة	الضرس
آغز	آورد	چكه	دوداق	آزوديش

السن اللسان الرقبة والعنق اللحية الذقن الشارب الشعر
دیش دل بیون صقال چکه بیق قیل

الوجه الزور الكتف العضد المفصل المعصم
یوز بوغاز اوموز قول بیلك بازو

المرفق اليد الاصبع الكف راحة الكف الظفر
درسك ال پرمق آوج الاياسى طرنق

النقرة الشبر الفتر الابط الصدر البطن
قسكه قارش سره قولتق كوكس قارن

السره الظهر الثدى الجنب الخصر الوسط
كوبك آرقه ممه يان بوكر بل

الذكر البيضتان الدبر الفخذ الركبة
سك طشاقلر كوت بوط دیز

الساق الرجل قصبة الرجل القدم الكعب الكاحل
بالدر اياق بجاق طبان اوكچه طبوق

المصران الكرش المرارة الطحال القلب الكبد
بغرصق ایشکنبه اود دلاق يورك جكر

العرق العظم الكلا الجلد الدم اللحم
طمر كمك بوكرك درى قان ات

القيح البزاق المخاط الغائط البول الشحم
ايرك توكرك سمك بوق سدك ايچ ياغى

اليمين اليسار الخلف الامام الفوق التحت
صاغ صول ارد اوك يوقارى اشغه

قطعة في بيان الملبوس

الشاش العمامة الطربوش العرقية القميص
دلبند صارق فس عرقجين كوملك

القفطان السديری الكم الذيل اللباس السروال
اوزون انتاری يلك يك اتك طون شلوار

الدكة الحزام الخف السرموجة القبقاب المركوب
اوچقر قوشاق چدك بشمق نعلن پابوج

قطعة في بيان وصف الانسان

الانسان الرجل الذكر الانثى الزوج المرأة
كشی ادم اركك دشی ار عورة وقاری

الزوج في العدد الابن البنت الاخ الاخت الصبي
جفت اوغل قز قرداش قزقرداش اوغلان

الاسم الوالد الوالدة الجد الربيب الربيبة
آد بابا انا دده اوكی اوغل اوكی قز

شذرة في الحيوانات والبهائم والطيور والوحوش وحشرات البيوت

الفرس الحصان الحجرة المهر البغل الجمل
ات آيغر قصراق طای قاتر دوه

صنم الجمل الحمار البقر الجاموس العجل الثور
اورکچ اشك صغر ماده بوزاغی اركوز

المعز الجدی التيس الضأن الكبش الرديس
كچی اوغلاق تكه قيون قوچ قوز

القرن الزبل الذنب اللیه الصوف
بوینوز فشقی قویرق قویروق یاغی یولك

قطعه فی بیان الوحوش

الاسد الضبع الذئب الدب الخنزیر جمیع الوحوش
ارسلان صرتلان قورد ابو طوکوز جانورلر

القرد النسناس الكلب القطه الثعلب الارنب
میمون شبك کوپك کدی دلکی طوشان

قطعة فی بیان الحشرات وسکان البیوت

الثعبان العقرب الفار العرسه العنکبوت الذباب
یلان عقرب صچان کلنجك اورمچك سکك

الزنبور القمل البرغوث البق الجراد الدود
اری بت بره تخته بتی چکرکه قورت

النحل الناموس الخنفس الاقراد
اری سوری سکك بوجك کنه

قطعة فی بیان الطیور

جمیع الطیور الحمام الیمام السمان الدجاج الدیك
هب قوشلر کورجن قمری بلدرجن طاوق خروس

الفروج الاوز البط البج البیض الجناح
پلج قاز اوردك انقط یمورطه قنات

الصقر الشاهین الحدأة الغراب النوحی الغراب
طوغان شاهین چایلق قوزغون قرغه

العصفور	الخفاش	النعام	السكركى	الفرخ
سرچه	ياراسه	دوه‌قوشى	طورنه	يورى

شذرة فى بيان مافى البحر وحيوانه وما يتعلق به

البحر	النهر	البركة	البئر	الحمام	المغطس
دكز	ايرماق	كول	قيو	حمام	حوض
الجرن	الحنفيه	الصفه	السمك	الضفدع	الزحلف
كرنه	مصلق	كوبك‌طاشى	بالق	قوربغه	قبلوبغه
العلق	الماء	البحر المالح	البحر الحلو	البطارخ	
سلوك	صو	اجى دكز	طتلو دكز	بالق يومورطه سى	
المركب	الغراب	المقدم	المؤخر	المقعد	العنبر
كمى	قدرغه	باش	قيچ	قره	انبار
الرئيس	النوتى	الموج	المجداف	القلع	الحبل
ريز	طائفه	طالغه	كورك	يلكن	ايب
الصارى	الدفه	رغوة الموج	المرسه		
ديرك	دومن	طالغه كوبوكى	دمر		

شذرة فى بيان السموات والارض ومافيهن بقدر الامكان مما ينبغى معرفته ذكرا لاعلى

الله	الرسول	الملائكة	السما	الشمس	القمر
تكرى	پيغمبر	فرشته‌لر	كوك	كنش	اى
النجم	البرق	الصاعقة	المطر	الثلج	الندا
يلدز	شمشك	يلدرم	يغمور	قار	چه
البرد	السحاب	الرعد	الحر	السخن	
صاوق	بلوط	كوك كورلمك	صجاق	اسى	

الصيف	الشتا	الشهر	الاسبوع	السنة	اليوم
ياز	قيش	اى	هفته	ييل	كون

اليوم الذى مضى	الساعة	النهار	الليل	نصف الليل
كچن كون	ساعت	كوندز	كيجه	كيجه يارسى

ليلة غدا	الظلام	النور	الهواء	الريح
يارن كيجه	قرانلق	ايدنلق	روزكار	يل

العيد	الصلاة	صلاة الصبح	صلاة الضحى	صلاة الظهر
بيرام	نماز	صباح نمازى	قوشلق نمازى	اويله نمازى

صلاة العصر	صلاة المغرب	صلاة العشاء
ايكندى نمازى	اخشام نمازى	يتسو نمازى

غدا	امس	اول امس	بكره
ارته	دون	اوّلكى كون	يارن

بعد بكره	السنة الماضية	السنة الاتية
او بركون	كچن ييل	كلجك ييل

شذرة فى بيان اوصاف الارض وما فيها باختلاف اوصافها من معادن واشجار وفواكه وغير ذلك

الارض	التراب	الطين	الغبار	المكان
ير	طبراق	بالچق	طوز	يورد

الحجر	الرمل	الوحل	الجبل	القريه	البئر
طاش	قوم	بطاق	طاغ	كوى	قيو

ذكر المعادن

الذهب	الفضه	النحاس	الرصاص	الحديد
التون	كمش	باقر	قورشون	دمير

القزدير الزيبق المسمار الخاتم السوار
قلای جیوه میخ یوزك بلازك

شذرة في بيان كلمات التضاد والتقابل والتخالف بقدر الامكان

الكبير الصغير الطويل القصير العريض الوسط
بیوك كوچك اوزون قصه اكلی اورطه

العالي الواطي الخفيف الثقيل السمين النحيف
یوكسك الچق یینی آغر سمز ارق

الخشن الناعم الناشف الطري البعيد
یوغون یمشق قوری یاش ایراق

القريب الداخل الخارج الغالي الرخيص
یقین ایچری دیشاری بهالی اوجوز

الملاح القبيح الجيعان الشبعان غليظ رقيق
كوزل چركين آچ طوق قالن انجه

يابس رطب قبل بعد صعب هين
قوری تازه اول صكره كوچ قولای

قليل كثير طيب مريض نظيف وسخ
آز چوق صاغ خسته تميز كيرلی

عدو محب عتيق جديد ضيق واسع
دشمن دوست اسكی یكی طار كنيش

نجس طاهر زايد ناقص خير شر غريب
مردار پاك اربوق اكسك ایلك كملك یاد

قريب اعوج مستقيم فارغ ملآن خسران فائده
خصم اكری طوغری بوش طولو زیان اصی

قطعه

قطعة فی بیان الالوان

ابیض اسمر احمر اخضر اصفر ازرق كحلی
آق قره قزل یشل صاری كوك سرمه رنكی

قطعة فی بیان العیون

اعمی اطرش اخرس الثغ مكسح احدب اقرع
كور صاغر دلسز پلتك كوترم بوكری كل

شذرة فی بیان اوصاف البیت واثاثه

المدینه القریه الحاره البیت الباب العتبه
شهر كوی محله او قپو ایشك

الجدار الحائط الحوش الاسطبل السلم
تمل دیوار حولی آخور مردیون

القصر الطاقه بیت الماء السقف
كوشك پنجره آب خانه طوان

السطح القفل المفتاح الروق السجن
دام كلید انختار چارداق زندان

السلسله الطریق اللوح الخزانه الخشب
زنجیر یول تخته دولاب اغاج

قطعة فی بیان اثاث البیت

طراحه لحاف مخده مرتبه ملایه لباد بساط كلیم
دوشك یوزغان یاصدق مندر چارشف كچه حالی كلیم

شذرة فی بیان آلة الحرب

السیف القراب الترس القوس الوتر
قلیج قین قلقان یای كرش

المنشاب	السكين	الخنجر	الموس	المسن
اوق	بچاق	خنجر	اوستره	بيلكى

بيان آلة الخيل

السرج	الركاب	اللجام	الشكمه	الشبحه
ايار	اوزنكى	كم	ديزكين	پوند

الشريحه	الشكال	العرقيه
قولان	كوستك	ترلك

ومن اثاث البيت

الوعا	الرحا والطاحون	الغربال	المنخل	القدر
قاب	دكرمن	قالبور	اللك	چوملك

الطاجن	الكانون	الدخان	الرماد	الزناد
طوه	اوجاق	توتون	كل	چقمق

الجراده	السكرجه	الفانوس	القزازه	الطشت
قاو	چناق	فنار	شيشه	لكن

الخيمه	الحرات	الزير	القلة	الدست
چادر	صبان	كوب	برداق	قزان

الجرة	الابريق	الكحل	الدقيق	الخبز
دستى	ابريك	سرمه	اون	اتمك

العسل	الشمع	الورق	القلم	المكتوب
بال	موم	كاغد	قلم	مكتوب

ذكر بيان الفواكه والنباتات

الفاكهه	التفاح	الرمان	الكمثرى	الخوخ	العنب
يمش	الما	نار	آرمود	شفتالو	اوزم

البلح

البلح	المشمش	الحصرم	العنقود	السكرم		
خورمه	زردالو	قورق	صالقم	آصمه		
التين	الجوز	اللوز	البندق	القصب		
انجیر	قوز	بادم	فندق	قمش		
الجنينة	الشوك	النوى	البذر	الحطب		
باغچه	دیکن	چکردك	تخم	اودون		
الاترج	النارنج	السفرجل	القرع	اللفت		
آغج قاونی	ترنج	ايوه	قباق	شلغم		
الخبازى	الجزر	الفجل	الثوم	الخس	الكرنب	
آبه كومجى	هاوج	طورب	صارمصاق	مارول	لحنه	
البطيخ الاخضر	البطيخ الاصفر	الرجله	البادنجان			
يشيل قاربوز	صارى قاربوز	سمزاوت	پطلجان			
السلق	الورد	اضحك	تعالى	اقرع	رماد	طفل
پازى	كل	كل	كل	كل	كل	كل

ذكر الحبوب

القمح	الشعير	الارز	الفول	العدس
بغداى	آربه	پرنج	بقله	مرجمك
الذرة	الحمص	الشمار	الصعتر	
دارى	نخود	رازيانج	يپان اوتى	

ذكر الالبان

الحليب	اللبن الرايب	الجبن	السمن	الزبد
سود	يوغرت	پينير	صارى ياغ	تره ياغى

السيرج	الزيت الحار	الزيت الطيب
شيرلغان	بزرياغى	زيتون ياغى

بيان الحرف والصنايع

الشيخ	التلميذ	الصائغ	المعلم	الميزان	السندان
قوجه	شاكرد	قويمجى	اوسطه	ترازى	اورس
المطرقه	الفحم	الخياط	الابرة	المكوة	الخيط
چكيج	كمور	ترزى	ايكنه	اوتى	ايلك
الحرير	النجار	القدوم	المبرد	المنشار	
ابريشم	دولكر	كسر	دوربى	بچقى	

الى هنا تم ركن الشذور وهو الثالث الكائن فى بيان الاسماء

الركن الثالث فى بيان الضمائر والاشارات والادوات والاضافة

بيان الضمائر

انا	نحن	انت	انتم	هو	هم
بن	بز	سن	سز	اول	انلر

بيان الضمائر المتصله باللام

لى	لنا	لك	لكم	له	لهم
بكا	بزه	سكا	سزه	اكا	انلره

وفى المظهر كذلك نحو

ذهبت لزيد	ذهبت لزيود
زيده كتدم	زيدلره كتدم

فعلم من هذه الامثلة باللام ان اللام بدلها الهاء الساكنة

المتصلة

المتصلة باخر الكلمة كذا حرره ايضا بعضهم وافرد بخصوص الضمائر المتصلة رسالة (واعلم) ان الضمائر فى التركية ستة لاغير اثنان للمتكلم واثنان للمخاطب واثنان للغائب ووجه الحصر ان الكلام لا يخلوا عن المراتب الثلاث والمتكلم اما مفردا وهو ومعه غيره والمخاطب والغائب كذلك اذ لا فرق بين المذكر والمؤنث والجمع كما بيناه غير ما مرة) (اسماء الاشارات

هذا	هؤلاء	ذلك	ذلكم	هنا	هنالك
بو	بونلر	اول	انلر	بونده	آنده

لا النافية للجنس (نه) قولك لا رجل ولا امرأة (نه ارونه عورتدر) من ترجمة ابن كمال پاشا لام الجر هاء ساكنة فى آخره الاسم

لا	نعم	ليس وما	غير
يوق	اوت	دكل	ايرق

ان ولو	مثله	ا	ام واو
اكر	انجلين	مى	يا

ما	عن ومن	ب	حتى	الى	ف
نه	دن	ايله	تا	دك	پس

فى	على	مع	اجل	كيف
ده	اوزره	ايله	ايچون	نيجه

كم	متى	اين	منفرد	وحده	تلقا
نيجه	قچن	قنى	يالكز	بشقه	بكا

كل	جميع	جهة	حصه	نصف	كامل
هب	دوكلى	طرف	پاى	يارم	بتون

سواء	طائفه	قطعه	عند	لان	واو
برابر	بولك	پاره	قت	زيرا	دخی

هكذا	معا	فقط	لابد	شئ
شويله	بله	انجق	البت	نسنه

ماهذا	اعجل	الطرف	الحاشية
ندربو	تزاول	اوج	كنار

ابدا	ايضا	حيثما
هيچ	كروده كچن كبی	نته كيم

شخص	العدم	الوجود
كمسنه	يوقلق	وارلق

التركيب بمن اوعن نظيره دن فی آخر الاسم

منی وعنی	مناوعنا	منك وعنك	منكم وعنكم
بندن	بزدن	سندن	سزدن

منه وعنه	منهم وعنهم	من هذا وعن هذا
اندن	آنلردن	بوندن

من هؤلاء وعن هؤلاء	وكذلك تعمل فی المظهر
بونلردن	التركيب بفی نظيره ده فی آخر الكلمه

فی	فينا	فيك	فيكم	فيه	فيهم	فی هذا
بنده	بزده	سنده	سزده	آنده	انلرده	بونده

فی هؤلاء	وكذلك تعمل فی المظهر	معی	معنا
بونلرده	التركيب بمع نظيره بيله وله	بنمله	بزمله

معك	معكم	معه	معهم
سنكله	سزكله	انكله	انلرايله

مع هذا	مع هؤلاء	وبعينه التركيب بياء المصاحبة
بونك ايله	بونلر ايله	مثل بى (بنمله) بنا (بزمله)

الى آخره) (وكذا تعمل فى المظهر (التركيب بأجل نظيره ايچون فى آخر الكلمة

لاجلى	لاجلنا	لاجلك	لاجلكم
بنم ايچون	بزم ايچون	سنك ايچون	سزك ايچون
لاجله	لاجلهم	لاجل هذا	لاجل هؤلاء
آنك ايچون	انلر ايچون	بونك ايچون	بونلر ايچون

وكذا تعمل فى المظهر نحو

هذا الكتاب لاجل سيدى احمد (بو كتاب سيدم احمد ايچوندر

تركيب الاضافة

رأسى	رأسنا	رأسك	رأسكم	رأسه
باشم	باشمز	باشك	باشكز	باشى

رأسهم	رأس هذا	رأس هؤلاء
باشلرى	بونك باشى	بونلرك باشى

وكذلك تعمل فى المظهر مثل

رأس زيد	رأس الزيود
زيدك باشى	زيدلرك باشى

تأمل فى امثلة الاضافة يظهر لك ما وعدنا به فى الباب الثامن من الركن الاول (اعلم) ان الاضافة فى اللغة التركية يكون المضاف اليه مقدما على المضاف والمضاف مؤخرا عنه وهو دائما مكسور كما هو مشاهد واضح فى الغائب وكذلك

فى المظهر .

بيان الاعداد اول المراتب الاحاد

واحد	اثنين	ثلاثة	اربعه	خمسه
بر	ايكى	اوج	درت	بش
ستة	سبعة	ثمانية	تسعة	عشرة
الى	يدى	سكز	طقوز	اون

باب العشرات

عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون
يكرمى	اوتوز	قرق	اللى	التمش
سبعون	ثمانون	تسعون	مائة	
يتمش	سكسان	طقسان	يوز	

(اعلم) ان تركيب الاحاد مع العشرات فى التركى بعكس العربى لا يقدمون العشرات على الاحاد (مثال) من احد عشر الى تسعة وتسعين

احدى عشر	اثنا عشر	احدى وعشرون	اثنان وعشرن
اون بر	اون ايكى	يكرمى بر	يكرمى ايكى

وكذلك الى التسعة والتسعين

بيان المئات

ماتان	ثلاثماية	اربعماية	خمسماية	
ايكيوز	اوجيوز	درتيوز	بشيوز	
ستماية	سبعماية	ثمان ماية	تسعماية	الف
التيوز	يديوز	سكزيوز	طقوزيوز	بيك

اعلم

اعلم ان من الثلثمایة الی الالف علی القیاس العربی کما هو ظاهر بالامثلة

بیان احاد الالوف

الفان	ثلاثة الاف	اربعة الاف	خمسة الاف	ستة الاف
ایکی بیك	اوج بیك	درت بیك	بش بیك	التی بیك

سبعة الاف	ثمانیة الاف	تسعة الاف	عشرة الاف
یدی بیك	سکز بیك	طقوز بیك	اون بیك

تمت احاد الالوف وایضا من الثلاثة الاف الی العشرة الاف علی قیاس العربی

بیان عشرات الالوف

عشرون الفا	ثلاثون الفا	اربعون الفا	خمسون الفا
یکرمی بیك	اوتوز بیك	قرق بیك	اللی بیك

ستون الفا	سبعون الفا	ثمانون الفا	تسعون الفا
التمش بیك	یتمش بیك	سکسان بیك	طقسان بیك

مایة الف — یوز بیك

تم بیان عشرات الالوف وکذلك هذا علی قیاس العربی

بیان حساب الالوف

مأتا الف	ثلاثمایة الف	اربعمائة الف	خمسمایة الف
ایکیوز بیك	اوجیوز بیك	درتیوز بیك	بشیوز بیك

ستمایة الف	سبعمایة الف	ثمانمایة الف	تسعمایة الف
التیوز بیك	یدیوز بیك	سکزیوز بیك	طقوزیوز بیك

وهذا ایضا علی قیاس العربی

السنة	الشهر	اليوم	الليلة	الاسبوع
ييل	اى	كون	كيجه	هفته

انتهى بيان الركن الثالث وهو ركن الضمائر والادوات (الركن الرابع) فى بيان الكلمات المشتركة بين العربية والتركية فى الاستعمال وجعل هذا الركن المترجم على حروف المعجم ولكن قبل الشروع نذكر لك نبذة ينبغى بيانها وان لا يترك تبيانها فى هذا الركن اعلم ايدك الله تعالى ان جميع الاعلام من قبيل الاشتراك سواء كانت اعلاما لمن يعقل اولما لا يعقل فالاول كزيد وعمرو ومحمد وابراهيم وغير ذلك والثانى كمكة ومصر واستانبول وخراسان ونحو ذلك لان علم الجنس ليس من قبيل الاشتراك كاسامة وما شا كله وسواء كانت تلك الاعلام اعلاما عربية فى العربية او عجمية فى العجمية فانها من قبيل الاشتراك فى الاستعمال ومقابلة العربية بالعجمية وتشتمل على سائر اللغات لان العربية غير لغير العربية تأمل فانها نبذة تنفعك فى مواضع شتى

حرف الالف

الله اشهد ان لا اله الا الله وان محمدا رسول الله اية ان شاء الله انسان آدم ادراك انشا اوتاق اطلس ابريق افيون آنسون اسباناخ اسفيداج احرام ادب ابليس ابنوس (حرف الباء) بنفسج بادنجان بامية بسباسه بشكير بلبل برش بقلاوه بخور بيت الشعر بيدق باشا بللور بقرنج بوطه (حرف التاء) تسبيح

ياشيخى هات لى شرح الكافيه ياولدى على الرأس والعين
اى خوجم كتورنكا كافيه شرحى اى اوغلوم باشم وكوزم اوزرينه

نعم وكل شىء تطلبه انا آتيك به ان شاء الله تعالى
وهر نسنه كه استرسك كتابلردن بن سكا كتوررم انشاء الله

بس لى الوصية عليك اقرأ اقرأ اقرأ وايضا
همان بكا اصمرلمق اوزريكه اوقو اوقو اوقودخى

لا تنسانى من الدعاء لاجل الله وحتى تقرأ هذه الرسالة
بنى دعادن اونتمه الله ايچون وحتى بو رساله يى اوقورسن

لا تستحى لان هذه الرسالة لتعليمك التركى فقط
اوتانمه زيرا بو رساله سكا تركى اوكرنمك ايچون انجق

هذه مفاتيح الخير احفظها المصادر والاسماء
بو خيرانا ختريدر مصدرلر واسملر ازبرله

الخاتمة فى بيان الوصية

نقلتها من تعليم المتعلم ومن رسالة للغزالى
نقل ايلدم متعلمك تعليمندن وغزالينك رسالهسندن

معروفة برسالة ايها الولد ومن رسالة نظما ايضا
بلنمشدر ايها الولد رساله ايله ودخى منظوم بر رسالهدن

اعلم ياولدى انه ينبغى البعد عن هذه الاشياء وهى نوم الصبح
بل اى اوغلوم لايقدر كه بو نسنه لردن ايراق اولمق صباح اويقوسى

والاكل جنبا والاكل متكئا ونداء الوالدين باسمائهما
وجنب يمك وطيانمش يمك وبابالرى چغردق آدلريله

وغسل اليدين بالطين والتراب
وال يومق بالچـق وطپراقله

وكنس البيت بالمنديل وخياطة الثوب وهو على بدنه
واوسپورمك دستمال ايله واسباب دكلمك كوده سى اوزرينه

ومسح الوجه بالثوب واسراع الخروج من المسجد
ويوز سلمك كوملكله وتيز چقمق مسجددن

وشراء كسيرات الخبز من الفقراء واطفاء الفتيلة بالنفس
واتمك پاره لرى صتون المق فقرادن وفتيل سوندرمك نفسله

ولف العمامة فى القعود ولبس السروال فى الوقوف
وصرق صارمق اوتورمقده وطون كيمك طورمقده

كل ذلك يورث الفقر
هب بونلر فقرى مورثدر

وحسن الحفظ من مفاتيح الرزق واما كثرة الضحك فتميت القلب
وكوزل ازبرلمك رزق اناختريدر واما چوق كولمك تحقيقا يورك اولدورر

واكرم الاستاذ ذو الارشاد * وخير الآباء كل هاد
وخوجه نك اكرمى ارشاد صاحبيدر وباباك ايكركى علم اوكردندر

وسل وذاكر آتيا وذاهبا * وخذ وقل وكن لذاك كاتبا
وصور ومذاكره ايله كلچى وكيدیجى وآل ودى واول اكا يازيجى

نخذ وكن مجتهدا اعمارا * لا ترض بالجهل تعش حمارا
آل واول عمرلر مجتهدى يوخسه جهل ايله قائل اولمه واشك اول

ايها الولد النصيحة هينة والصعب قبولها
اى اوغل نصيحت قولايدر وكوج اولمق انك قبوليدر

ايها الولد سلنى بعد هذا اليوم الشئ الصعب المشكل عليك
آى اوغل صور بكا بوكوندنصكره كوج نسنه يى سنك
اوزريكه اغر ومشكل اوله

بلسان القلب حتى نريك عجائبا ايها الولد
يورك دليله تا سكا عجائب كوستريرم اى اوغل

اعلم ان الجاهلين مرضى والعلماء اطباؤهم
بل تحقيقا جاهلر خستهدر وعلمالر طبيبلريدر

اسمع منى هذا الكلام وهذا آخر ما اردنا ايراده اللهم اصرف عنا شر الاشرار وكيد الفجار اللهم انى اسئلك من النعمة تمامها ومن العصمة دوامها ومن الرحمة شمولها ومن العافية حصولها ومن العيش ارغده ومن العمر اسعده ومن الاحسان اتمه ومن الانعام اعمه اللهم من كان سببا لهذه الرسالة فاقرن بالعافية غدوه واصاله واجعل الى رحمتك مصيره ومآله اللهم اصبب سحاب فضلك واحسانك على والده وعليه اللهم انظر اليهما ولاشياعهما وانصارهما ومن يلوذ بهما اللهم اغفرلى ولوالدى ولاخوانى والمسلمين اجمعين وان طال الاجل ابرز مافى الامل بان اولف كتابا مشبعا فى هذا الفن واورد فيه وجوها اخر وبقايا من مباحث غرر ونتايج فكر وقد تم تحرير هذه الرسالة وبالله التوفيق

(هذه نبذة فى بيان الضمائر المتصلة والمنفصلة فى اللغة التركية

تحفة المقام الخطير ولنجله عديم النظير ابو النصر وسيدى احمد

الحمد لله منور الابصار والبصائر * عالم ما فى السرائر والضمائر والصلاة والسلام على محمد خير القبائل والعشائر * وعلى آله واصحابه الذين ايدهم الله لرفع الدين وجعلهم مظاهر (وبعد) فيقول المبتهل الى الله بالاعضاء والجوارح الراجى عفو مولاه ابن محمد صالح هذه نبذة وتتمة تتعلق بمعرفة الضمائر فى اللغة التركية عملتها تلوا للشذور الذهبية وان كان ما فيها يفهم من الرسالة من الركن الاول ومن الركن الثالث الا ان هذه النبذة بخصوص الضمائر فقط وايضا فيها زيادة صالحة لطيفة لا بأس بها ليست هى فى الرسالة (اعلم ان الضمائر اما للمتكلم او للمخاطب او للغائب وكل واحد من الثلاثة اما مفرد وحده او مع الغير حقيقة او معظم نفسه اذا عرفت هذا فنقول) علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيا او مضارعا مثبتا او منفيا وكذلك اذا اضيف اليه اسم تكون الميم علامة له ايضا تقول فى الماضى والمضارع مثبتا او منفيا

علمت	ما علمت	اعلم	ما اعلم
بلدم	بلمدم	بلورم	بلازم

واذا اضفت اسما تقول راسى واما علامة المتكلم ومعه غيره او المعظم نفسه فى الماضى فكاف عربية او قاف تلحق آخر الكلمة والكلمة على حالها مثبتا كان الفعل الماضى او منفيا امثاله

علمنا	قرأنا	ما علمنا	ما قرأنا
بلدك	اوقودق	بلمدك	اوقومدق

وفی المضارع زای ساکنة اولفظة لوم یلحق احد العلامتین اخر علامة المضارع وهی الراء المهملة کما بیناه فی الرسالة هذه اوفی المضارع المثبت واما فی المضارع المنفی فان الحقت الزاء فتلحقها اخر علامة نفی المضارع وان الحقت لفظة (لوم) فتحل محل زاء علامة النفی مع بقاء میمها مثاله فی المضارع مثبتا اومنفیا

نعلم	ما نعلم	نعلم	لا نعلم
بیلورز	بیلمزز	بیله لم	بیلمیه لم

واما فی اضافة الاسماء الی المتکلم ومعه غیره او المعظم نفسه فعلامته لفظة (مز) المیز یعنی میما مکسورة بعدها زاء معجمة تلحق آخر المضاف مثاله رأسنا باشمز هذا کله فی الاتصال واما فی الانفصال فعلامة المتکلم وحده فی الانفصال فهی انا (بن) وعلامة المتکلم ومعه غیره مثلا نحن (بز) هذا ما یتعلق بالمتکلم واما علامة المخاطب وحده فی الماضی مثبتا اومنفیا اوفی اضافة الاسماء الیه فکاف عجمیة وهی اذا تعذر النطق بها ینطق بها نونا بعینها وکذلک تکون الکاف المذکورة علامة المخاطب ومعه غیره او تعظیماله فی الامر والنهی مثال ذلک فی الامر

اعلموا	لا تعلموا	علمت	ما علمت
بلکز	بلمکز	بلدم	بلمدم

وکذلک تکون الکاف المذکورة علامة المخاطب وحده مثاله رأسک باشک عینک کوزک نکتة العربی والترکی

فى الاضافة الى المخاطب وحده فى ان علامة المخاطب فى كل
من اللسانين هى الكاف لكن فى احدهما عربية وفى الاخر عجمية
واما علامة المخاطب وحده فى المضارع فلفظة (سن) تلحق
آخر علامة المضارع فى الاثبات واخر علامة نفيه فى النفى
مثالها تعلم بلرسن ماتعلم بلمزسن واما علامة المخاطب
ومعه غيره او المعظم نفسه فى الماضى مثبتا او منفيا فلفظة (كز)
تلحق اخر علامة الماضى فى الاثبات والنفى مثالها علمتم بلدكز
ما علمتم (بلمدكز) وفى المضارع مثبتا او منفيا لفظة (سز) تلحق آخر
علامة المضارع فى الاثبات وآخر علامة نفيه فى النفى مثالها
تعلمون بلرسز ماتعلمون بلمزسز هذا كله فى الاتصال
واما فى الانفصال فعلامة المخاطب وحده انت (سن) انتم (سز)
هذا ما يتعلق بالمخاطب (واما علامة الغائب وحده اوهو
ومعه غيره او معظم نفسه فعنويه وهى كون علامة الماضى
وهى الدال المكسورة وعلامة المضارع وهى الراء المهملة
وعلامة الجمع فيهما وهى لفظة (لر) فى الاثبات والنفى مجردة
فبهذا الاعتبار تكون علامة الغائب معنوية فمثاله فى الماضى
والمضارع مثبتا او منفيا مفردا وجمعا حال الاسناد الى الغائب

علم	علموا	ما علم	ما علموا
بلدى	بلديلر	بلمدى	بلمديلر

وفى المضارع كذلك

يعلم	يعلمون	ما يعلم	ما يعلمون
بلور	بلورلر	بلمز	بلمزلر

ويمكن ادعاء ان الياء علامة الغائب في الماضي فتكون لفظية ويظهر اثر ذلك في ان الياء علامة الغائب في الماضي انها علامة للغائب في اضافة الاسماء اليه (مثال ذلك في الماضي مفردا وجمعا وفي اضافة الاسماء اليه كذلك وان تكون امثلة الماضي في هذا الموطن لزيادة الايضاح

علم	علموا	رأسه	رأسهم
بلدى	بلديلر	باشى	باشلرى

هذا كله في الاتصال واما في الانفصال فعلامة الغائب وحده هو وعلامة الغائب ومعه غيره او المعظم نفسه هم (آنلر) فهى علامة المفرد بزيادة علامة الجمع
وهى لفظة (لر) والله اعلم
بالصواب واليه المرجع
والمآب

تم طبع هذا الترجمان * بعناية الملك المنان * والمرجو ممن قرا فيه وامعن النظر في قوافيه * ان يضرب صفحا * عما يجده مخالفا للعربية الفصحى * اذ المقصود منه انما هو تعليم الصغار * وتعلمهم اللغة الدارجة في الامصار * والله المسؤول ان يجعله نافعا * وان يكون من طالع فيه به قانعا * وذلك بدار الطباعة العامره * الكائنة في بولاق القاهره * لخمس خلون من شهر ربيع الاول سنة ثلاث وخمسين بعد المائتين والالف * من هجرة من خلقه الله على اكمل وصف * صلى الله وسلم عليه وعلى آله * والناسجين على منواله

اولی

3 1761 05237824 7

PL
193
A7I26